

«O.ten gaztaroa neurtitzetan»

Arnaud Oihenart

—1657—

—faksimile honen iturria:
Bibliothèque nationale de France

O.^{Ten} GASTAROA
NEVRTHIZETAN.

La Jeunesse d'O. en vers Basques.

A PARIS,

M. DC. LVII.

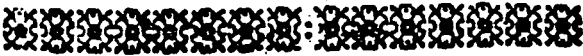


AV LECTEUR



OMBIEN que les Basques ayent assés d'inclination à la Poësie; si est ce qu'ils ont fait si peu d'estat iutqu'icy d'en obseruer les Regles, & mesme de les connoistre, qu'en tout ce que nous auons, soit d'imprimé ou de manuscrit de leurs ouurages poëtiques, il y a fort peu de Vers qui soient reguliers; car ordinairement croyant faire des Vers masculins avec des mots feminins (c'est à dire avec des mots qui ont la derniere syllabe breue, & la penultième longue) ils se contentent d'une syllabe ou de demy-syllabe de rime, au lieu qu'il y faudroit pour le moins vne syllabe & demie, tout ainsi qu'aux Vers feminins François, Italiens & Espagnols: Et il y a mesme des Vers auxquels il en faut dauantage, comme sont ceux que les Italiens appellent *Sdruccioli*; & autres qui finissent par des mots qui ont les deux dernieres syllabes breues; Avec cela ils ne sont guere exacts pour les cesures,

& ils n'obseruent presque aucune Elifson, ni Synærese, quoy que tant l'une que l'autre doiuent estre estroitement gardées en cette Langue, aussi bien qu'en celles des Espagnols & des Italiens, qui ne s'en dispensent iamais. C'est ce qui m'a obligé, apres auoir parlé de ces Regles en vn autre Ouurage, à souffrir que ce peu de Vers, qui m'estoient échappés en mon jeune âge, voye le iour, afin qu'il apparaisse, que la pratique de ces Regles n'est pas si mal aisée en nostre Langue, qu'aucuns se sont persuadés, & non point pour autre sujet; Car comme en les composant n'auois cherché que mon diuertissement: Aussi ne pretens-je pas, par la publication qui s'en fera, participer à l'honneur qui accompagne les Ouurages des bons Poëtes. l'ay fait adjoüster à la fin quelques rimes pies, pour exciter ceux qui ont plus d'affection & d'apritude que moy à la Poësie, à en faire de meilleures, & en plus grand nombre.



I.

ERranen dura? ahal desaqet,
 Eguia dena besala,
 Su beguistatus gueros laquet
 Su besi ehor ezantala.

Bana ser hobe, suc gorreti
 badaguidasu sur' aldeti?
 Bana ser hobe, suc gorreti
 badaguidasu horla beti?

Gueros oihana lilitu da
 bait' ar' orstatu lauretan
 Vd' ere negu, negui' vda
 guerthatu da hain bersetan
 Bana ser hobe &c.

Arte hartan, ser estut equin
 Surequi adiskidezeco?
 Suc nisas, nic susas atsequin

Biec orosbat harzeco?
 Bana ser hobe &c.

Non ere, norequi ere bainis,
 Pena dut sutan pensaZes;
 Hal' ere, hambat neur' etsai nis,
 Laket nis hortan penazes,
 Bana ser hobe &c.

Nois ere baZen baiziZauzat
 bidean iragaitean.
 Minac satis arbinZen sauZat,
 Suri bi hiz erraitean,
 Bana ser hobe &c.

Vr-xortac, ardur arduratus,
 Harria xila sirosu,
 Ni suri, beti bet', efcatus
 Sinsurr' arhessic niagosu,
 Bana ser hobe &c.

Niri baibatzen erraitera
 EZenthoske ehois-ere?

Orai, sure mincs hilZera
 Nohela, icuffis berere?

Seren berhetus sur gorreti
 Baitaguidasu sur aldeti:
 Seren berhetus sur gorreti,
 Baitaguidasu horla beti.

II.

Margarita,
 Badaidita
 Othe huts sin eguites,
 Beguis ourdin
 Besain gordin
 Sarela sur' eguites?

Nic, supertus,
 Badut guertus
 Maitasarre sugana,
 Ser profoitu,
 Balin peitu
 Basara su nigana?

Berze lanic
Baduta nic
Diela hambat dembora,
Sure artazes,
Serbizazes,
Et onhestes campora?

Alabana,
Enegana,
Orano eia sureric,
Heldu denes
Deusoguenes,
Eta gaizes berzeric?

Hambat beti
Gotorreti
Fguiten derautasu,
Banins besain
Sembait bezain
Edo ilhaguin sarpasu.

Haur hal' esten,
Ardiresten

5

BaiZituquet baZutan,
Es aguerri,
Es ensüerri
Estateien lekutan.

Han eraſten
Seric haſten
Bainais ene gaisquias,
Eta, nure
Besain, sure
Nola nisan eguias.

Su bertaric,
Artetaric,
Es troſtas, es urhatſes,
Bana soas,
Laurherroas,
Eni erranac p'ustazes.

Horiegatic
Orogatic,
Ezinsusquet ehoula
Banins fida

Suc gupida
Noisbait ninduquesula;

Bana berze
Es ikerze
Gaurgoitic vkeiteco;
Oradrano
Dusun bano
Ongui niri eguiteco;

Enendauque,
Es elauque
Berzebat hunl' oboro,
Net bilaisi
Balis baisi
Sensus edo bursoro.

Eia bada,
Ordüa da,
Suretan has siteen
Ene harzen,
Et oharzen
Seren sordun saudeen;

Nola nisas,
Motil-guisas,
Siren, iraganean,
SerbiZatu,
Et' ohatu
Nesca ororen gainean.

Sembat nisan
Sutan isan
Beti tinc eta ec'uru;
Cein manura
Er', ardura,
Erpai, ern' et' aiduru:

Guero susas
Seinen lusas
Vkaturic nagoan,
Eta halas,
Hambat alas!
Errekeitu gaxtoan.

Horic harren,
Oró barren,

Galcatuſ bihozera
Berſ' atunic,
Bana hounic,
Gogo eguiſu harZera.

Et' vſtaſu,
Guticiaſu
Niſan horri berere
Amerſtera,
Pot-guitera,
Dudan ſuri botere.

Guero aſquenic,
Beharrenic
Emadaſu dudana,
Margarita,
Iin-congiſa
Gaiian behin ſugana.

III.

ARGVIA DARIZANARI.

Gaiic, egunic,
Estimat howic,
Hirequi espanis Arguia:
Hirequi espanis,
Iesu huesa nis,
Seren baihis em' arguia.

Hirequil' aldis,
Bederac' aldis,
Basser lecutan baturic,
Nonbaie banago,
Nun bozen-ago,
Esi Erregue guertaturic.

Lagun - artean,
Hel nadinéan,
Elhakeran, erhogoan;
Esmun dostazen,

*Esnun minsazen,
Hi beti, beti, au gogoan.*

*Nic dudan lana,
Esin errana,
Cer koeinta dudan higati
En' ixil, eta
Mais pensaketa,
Egonac siofsan nigati.*

*Kadran-orrazac,
Burdin-aiz lazac
Hunqui - eta bustan mehea,
Xuxen, han hara,
Egüerditara
Diaducan punta xehea*

*Ni, hala hala,
Tiras besala,
Hic ios gueros bihozean,
Hiri gorpizes,
Beti, ed' orbizes
Narrain, bait' are lozean*

II

Bana herabe ,
 Stacuru gabe
 Dinat , Arguia , iitera
 Hir' ex' irira ,
 Lekur' aguerira ,
 Genten mins' erasitera :

Beras higanic.
 Eguin , iadanic ,
 Nois naquidina daquidan
 lin , eta noura ,
 Gorde-lekura ,
 Eta hi han bat aquidan.

I I I I.

Susas berZeric
 Nehor maiteric
 Estudalaric herrian ,
 Su besain gorric ,
 Es hain gogorric
 Estudala d'aguerrian.

Su gabetarie
Dohatararie
Aspaldi hontan demboria,
Banais iaiKiten,
Banais eziten,
Su satost beti gogora.

Bana , nabaski
Suretaco aski
Enaisela sinetsiric,
Suc ni sureti
(Aihar nais) beti
Naducasu beresiric.

Arfequin vstes
Har , sur ikustes,
Beti , su saren lecura
So xuxen ari
Nais , senalcari
Okerraren eredura.

Suc sembat vssis
Haur baitacussu,

Begui basterras lastana,
 Alabadere,
 Sos behin ere
 Ezindeske iar nigana.

Su nahis batu
 Eta minsatu,
 Hora nol' erbirazean,
 Basterres baster,
 Bethiere laster
 Ari nais sure hazean;

Baña iagoiti
 Beheiti, goiti,
 Sembat ere bainabila,
 Sur' oldes, ehoun
 Bat enaint' ehun
 Urtes behin surequila:

Aldis nais lazen,
 Bilhatu bazen,
 Ban' es ber saitudanean;
 Ser gaiz iassaiten

Dudan erraiten
Esin derausudanean.

Edo soriac
Non-bait, bi-biac,
Nois ere helzen baiquitu,
Han, ni nigarzu
Icussis, hanc su
Gogoerizen espasitu.

Ni honen bero
Nacussun guero
Sure gogos maitazera;
Su serc hain haitu
Eguiten sailu
Nisas es gogaraZera?

Hel dait' asturus,
Berz' anhiZ burus
Norbait ons'eguinagoric;
Bana ni bano,
Es egundano
Nehor suretarragoric.

V.

Nic estut ehor maite su beisi,
 Suc sèren nahi nusu ireici?
 Engoitic ordu sinuque hontu,
 Eta nisas eduki contu,
 Nahi espanusu net hil-urhentu,
 Nola bainusu ia hurrentu;
 Eci bihoza, su beti hala
 Icussis guibel saustadala,
 Hozarrituric orai hil-hila,
 Hoboro nitan estabila:
 Bana suc nahi badusu sarri
 Harsara pistu & irazarri,
 Nonbait, eguisu, Iaincoaren partes
 Icus sizadan sembait artes:
 Bana surequi nahi niquesi
 Elisan nehor suhaur besi,
 Et' ikusleric agueri elisan
 Lekutara sindiaurisan.

Bazutan, luses, luses otoitus,

*Sure bihos gogorra goithus ,
Norabait iites hiz badidasu ,
Hur ere guer' estaducasu.*

*Non bait , bi-biac , helzen baguira
Su beti lehiatu sira ,
Ordüan , bi hiz suri' erraiteco ,
Sur' escuari banaxeco ,
Bertaric nola , samur-samurra ,
Belar hori simur-simurra ,
Vzi sizadan manus baizausat ,
Exequiterago enis ausat.*

*Gaüas , epaiscas , cur' exen sartus
Emibilis , eme hatsartus ,
Eta hastazes , gambara bitan
Iraganic , beldur handitan ,
Net hatshanturic , sur' oh'ondora
Banatorra , suc heiagora
Eguiten dusu , ni hautemanic ,
Et' ordu hartan , gaxoa nic ,
Leihoti iausis , ohoin' iduri ,
Hilpenan behar dut izuri.*

Nois

Nois ere bai-nais hausas orhiZen ,
 Sin sines , banishil-nahiZen;
 Hilzea gaiZ da , gaiZago bana
 Mair' uKen , et es mair' isana.
 Harren gaurgoiti serbait hongoaS
 Vrgaz nesasu iaungoicoas ,
 Esi esta deuscai edertarsuna ,
 Lagun espadu hontarsuna ;
 Ainsiti , ederric gaiZ dena , dusu
 Berhala , nol esne' ulusu
 Denean , cdo sagarra harsu ,
 Haur ederra buru sakarsu ,
 Edo anderauren beguitartea ,
 Picot' orbaines net bethea.
 Beras , sirenzat chahu estacurus ,
 Hel sasquio , sober' aidurus ,
 Sugatic hilZen ari denari ,
 Esa hur' otoi urricari ;
 Espere , hura hilen d' eta su
 Harsas - huts sirate hospasu ,
 Guisonbas galdu duxesulacoZ ,
 Sergatic? maite sintielacoZ.

V I.

MAITENAREN GAL-KEXVA.

Complainte de la perte de la Maistresse.

A Mets, al' eguia, d'ore nic ensuna,
 Emaiten dusula sur' edertasuna,
 Hon estarizozunari,
 Moien apurbazen sari?

*Laur urte du, suri beti iarriquites,
 Higazen naisela, bai serbiZu eguites
 Esteiari guertazea
 D'auherretan bigazea.*

*Estusu ser vka, sarel' oguenduru,
 Es ser har ait'amen nabria stacuru,
 Esta, maitesco gausetan,
 Haurren borx' ahalic heran.*

Egundan' es-aylis iaio igaxtaguina

Ederza , nescato onaren seguina,
 Edo iay'-eta, berhala
 Hil aylis , inhar besala.

Onarsun-trucu huts , alau' esconzea,
 Esta hori esconze , bana da salzea ;
 Haren erosle senarrac
 Ser meresi luque? adarrac.

Icus , gende hounac , icus ene pena ,
 AlxaZen darote nic nuen maitena ;
 Hurren vste nuënean ,
 Haur dacussat vrrunean.

Gau-egun , gois-arrats , edate-iatean
 Ebilte-gueldze , iaikite-ezatean ,
 Susas disut penaimendu ,
 Neure penen lusamendu.

Kexeri , deitore , nigar-heraquiac ,
 Hec ene barascal , hec auhal-iaquiac ,
 Sipac ene lo-lehenac ,
 Gau-corrongac hasperrenac.

Behar dudan guero susas net etsitu,
 Et' esteiarizat' lurrean guelditu,
 Betor betor herioa,
 Bici' enc hastioa.

V I I.

A Spaldi neure gogara,
 Libertates vic' isanic,
 Oray dacussat harsara
 Neure buru' azamanic,
 Gotor, eta gor isates
 Galdu nahi n'aien bates.

Erran baderaucar esz
 Oro harena nisala,
 Nehor ere, hura beci,
 Onhetsiric estudala,
 Bana horregatic hura
 Esta nisas arrengura.

Alabaina nic estakit,
 SerbiZazes, ohorazes,

Othe niroiënes axit,
 Ene beti honlacaZes,
 Edo berur' ene penex
 Nozpaiz kexa laiteenes

Maitë' otoi icusquisu
 Miraculu sauxesuna,
 Nitan hozac hazen disu,
 Oren oros , gortarsuna,
 Su niganac hozen-ago,
 Ni suganaiz gorzen-ago.

Vrrunzen nizausunean
 Nisas estusu orhiZeric,
 Es , hurrenzen nisanean,
 Sein ere den ikerzeric,
 Es behin-ere gogoric,
 Niri hunqui eguitecoric.

Ene dixia gaiZ 'eguiqui,
 Ardura dut borogaZen
 Sure hontarsunarequi
 Nitan gainen guducaZen

Batac ezitukedala,
Baiez berzeac diostala.

Sein ahal den eguiati,
Suc beci ehore eziakisu
Bain' engoiti Iaincoagati
Dakidan nic er' eguisu.
Esi ordu dut iakinsu isan,
Hil, ala vicigueti nisan.

VIII:

Sembat leihorra sabal baita,
Ehon eracuzico saita
Anderaurenic, es eta nescatoric,
Ni nisan besain, sori gaizetacoric.

Maite dut, eta nais maitatu,
Bana nais hambat desdixatu,
Ni maite nüen, nic maitenic dudana
Ezē' ehon hausu hurbilzera nigana.

Nihauren ascaxi hurrenac

Dira poxelazen dutenac,
 Eta nutenac nihaur er' affaldazen,
 Cergati baitut hura hambat maitazen.

Esteia hair enganioa,
 Iarris gueros amorioa,
 Lotsas vste dutenean gal eraci,
 Er' ehor gaiski tratazes irabasi.

Maitaricn iaun erregueac
 Higu ditu borxa-legueac,
 Eta haren resuman libertatea,
 Da gobernari, eta naboussi alkatea.

Bana beguir' eguin-ahala,
 Su guibel-ber ezaskidala,
 Ene bihoz, eci su basaud' enequi,
 Ni bici eta hil nahi nusu surequi.

Eta hargatic utci banis
 Ahaid', adiskides fida niz
 Ceruco iaunac, hari gomendaturic,
 Enuel' vrico net desconsolaturic.

I X.

CHVRIA DARIZANARI.

Berrizen ar' is , CHVRIA ,
Nitan , egun gusies ,
Noisten beguies
Eguin erautan sauria ;
Et' ene bihoz gaxoac
Higanic , maita-sari ,
Herscailu ordari ,
Sitin tragasa-xiloac.

Beti , ios ios , dariZana ,
Incudeac besala ,
Diraukedala
Es es , ahal aint' engana ,
Estun alseiru , es burdina ,
Es-eta berun hoza ,
Ene bihoza
Ban' araguis dun eguina.

Hilzen

Hilzen, nun iZurbideric,
 Es deus salba nesanic
 Estun, higanic
 Ahal nuqueenas berseric:
 Hobe: duquen ainic ere,
 Honqui eguire', engoiti,
 Eci es iagoiti,
 Hel aquit, berant bad' ere.

Serbait eur 'ontarsuneti,
 Bihots hunen pizgarri,
 Emadan sarri,
 Beguirazeco hilzeti:
 Espadidan, lur orotan,
 Ceren hic hil banuquen,
 Aipatu duquen
 Hir isen', isen gaixtotan;

Sendozen banun, ainsui.
 Seren nuxen idoqui
 Halas ossoqui,
 SarZeras gueros, hobiti,
 Hire sendagaila hunen

*Berria herri orori ,
Berri hon hori ,
Dinat goraqui eransunen*

X.

*H A M B A T nago penatan ,
Nic estaquit nolatan ,
Gau et' egun gorbatec
Naduc' arrencuratan.*

*Isena du Grasiana ,
Grasias beth' isana ;
Dohainetan naduque
Harsas maitatu isana.*

*Esta gupic , es seiha , es ,
Bana xuxen biscarres ,
Sehe-bates lait' isar
Guerri hori , meharre.*

*Adars icustecoa ,
Astaleranocoa ,
Leunes , baitare mehes ,
Setaren gainecoa.*

Ederrinen bardina
(Espadonat' aizina)
Da beguitarres, eta
Discret oboro esina

Ahoño, mihi osena;
Horzic den arazena;
Begui vist, so husfat;
Maitarasi diroena.

Lepo' arrai miraZeco;
Goxo besarcaZeco,
Bolharr' ask' ihumbean
Argui serbizazeco.

Oina, kaisus, nolaco?
Ikusten gogaraco:
Vkaraia. bessoa,
Arhan-lil'-ixuraco.

Escu eta sango biac;
Xusi besain gurac,
Erbi mehe, gaineti
Silharstatu iduriac:

Hambates beud' erranac
Aguerris daduzanac,
Estaskit esserrasket,
Gordailuan daunsanac.

Elkoit dakis elkorra;
Eskeg gabe, gotorra,
Del' enezat, basiare
Hari besain gogorra.

Erran draucat ardura;
Ser den en' arrencura;
Era nola iabexat
Harru dudan berura.

Nola nitan botere
Düen, handi hal' ere,
Eta berse maiceric
Nol' estudan batere.

Bana hura, hargati,
Nisas esi' axolan,
Et' enu itoiren, berac
Sarru nauen, penasi.
Kauffit abal banesa

Nonbais berhes-berbesa
 Hunt' ene penaZca
 Baka bide baile.a.

XI.

BELXARANARL

Nic hambasetan errana
 Nahi estuna finbesi,
 Aisel onbesi
 Nisas. anhiZ, Belxarana?
 Bada dela hori eguia,
 Prest nun eracusera,
 Ei' egustera
 Mana nesana gusia.

Esar nesan porogutan,
 Ordea hamharequi
 Es, issirequi,
 Har den' estela burntan;
 Ser prouexu edertarsuna
 Da hire gorpuzean,

Tinc Bihozean

Badaxen gogortarsuna?

Sor din mai aru isareac;

Orlain tan, maiax;

Ser al' ahaze

Sausquin maite-legeac?

Aldu du mairariaren

Mari' orde big' vkena

Eder estena

Hizalaco ederraren:

Halas gaisquize buzetan

Nun alabain esarri,

Dolu-eguin-garri,

Huna niagon hil mineran

Espanun hant' idokiren,

Sordun isan besala,

Hic hil nunala,

Dinat hil aitorr' uziren:

XII.

Aspaldian nabila

Hor , hebe , lastan bila
 Et' orai , nahi-nola ,
 Batu nais batequila.

Hur' : esaguzen duten
 Oro haren berruten ,
 Goresten , eta berZer
 Ari dir' cransuten.

Haren eder isana
 Da hain gausa becana ,
 Eci estüela Kideric
 Baita genden errana.

Nol' arrai miraxea
 Baitu , eme minzaxea,
 Goso , goso ere handi
 Da hari behaxea.

Gorpuza düelariç
 Lusecara , halaric
 Xuxen du , et' esta lodi,
 Es mehe soberaric.

Begui xiloac ditu
 Isar bigues garnitu,
 Beguitartea hanti
 Sauca hambat arguitu.

Buruco bilo hori
 Vrhea besain hori,
 Bana gordazen du, eta
 Salhaze' esta sori.

Cristales du belarra
 Sudurr'oro silarra,
 Maselac xuri-gorri,
 Perla husfes bidarra.

Espainac badiduri
 Dela coral-issuri
 Horzac, lepo, bulharra
 Elhurra besain xuri.

Oin, tipis, herotsduna
 Sango aratsü, xuguna,
 Escua xuri, nola

Arraulse

Arraulse berri erruna.

*Horic nic hautemanic ,
Eta gogoan emanic ,
Hanti nag' orai haren
Saretan azemanic.*

*Nagoen han , nahibada ,
Esi sordex espada ,
Haren presondeguia
Ene laKerquia da.*

X I I I .

IOANAREN BETHEGVINSARREA.

*BATES nago harturic ,
Hura gogoan sarturic ,
Esin hil , esin bisis ,
Naho net eiharturic.*

*Burutic oinsolala ,
Berreguin den besala ,*

E

Dohainetan neduque
Haren serbiꝝ ahala;

Seren baita hain haitu,
Eta seren garhaitu
Prestus, & ontarsunes,
Berze nesc' oro baitu,

Seren dena gusia
Baita ber-suhurzia,
Eta Iaquitarsunes
Orosas gainti vꝛia.

Minsaze' ederretaco,
Spritu are hobetaco,
Adimendus, eransun
Nic esin besalaco.

Caisus doi, esi bara
Sorsainac escüetara
Hur 'eguitean, hartus,
Iaquin du sertan bara.

*Haren isena IOANA,
Es' ote gaisqui emana?
Eci orai heldu dena
Nola lisate Ioana?*

*Haren gorpuz lerdena
Da nic dudan maitena ;
Baitàre guerri, herfis,
Orotaco lehena.*

*Haren ahorpeguia,
Ser, baderragu eguia,
Ser derrakegu dela
Baicic isartegua?*

*Lehenic, bekoquia
Moldeas idoquia
Iduri, iguskiarequi
Arguis Iharduquia.*

*Guero ahuz-araldea,
Potarenzat lardea,
Est' iguelfu, esta silar,*

Bana cristal-ordea.

*Aldis bi beharriac
Churi miragarriac,
Saldoa maitariri
Gorheritan iarriac.*

*Oy, Ceric du sudurra!
Es egui, es apurra;
Xorhi, begui - bongarri,
Hala hala muturra.*

*Espainac, arros' orri
Gorriac besain gorri:
Horzac aizinzen, xuris,
Esein esne issurcorri.*

*Ser, ahaz laquidita
Haren begui polita?
Al, es aski goratus,
Hutsic othe daidita?*

Begui gureac-ara

*Sirudien bertara,
Bana kambiatu da
Gueros isarretara.*

*Bidar-hori, berhala
Nola boli-sotala,
Lepoa perla visis
Orhatüa besala.*

*VgaZ gogor, lar-churi,
Leunes balous' iduri;
Mocoetan chartaturic
Corales bi mohuri.*

*Balin balu, sabela
Garhi nerraque dela,
Eci, segurtazeco,
Estu esagun düela.*

*Sango chorhiqui eguina
Paierus hob' esina,
Bessoa berz' ororen
Patroinsat for sedina.*

Escu erri et' ahurra
Hain xuri , sein elhurra ,
Oina doitus besala
Meharr' eta laburra.

Buru ederreco adatsa
Laxuric baderaza ,
Badaitso guerrirano
Vrh' ispis aberatsa.

Gaineracos , bihoza
Al' urrix 'al orotsa ,
Düen , isterbeguiac
Porogatus bihotsa.

Horic erran besala ,
Seren baitira hala ,
Dohainetan neduque
Haren serbiz' ahala.

Baletsa iaungoicoari
Har nensan serbizari
Harc er , 'eta lcristan

Hambat on sein nic hari.

*Ordüan pausu nuque ,
Eta nihaur neduque ,
Handiago banins eci
Baroin , Cont' , edo Duke.*

*Banau er' iraisico ,
Estut es gairzetsico
Baicic oguen gusia
Nihaurtar' egozico.*

*Esi aspaldi du haren
Meresi handiaren ,
Esaguza dudala ,
Et' en' escasgoaren.*

*Alabader' orano
Nahi dut sertarano
Cortef den iaquin , lehen
Etsiric hartu bano ;*

Seren , nol' ene maite

*V*keiteac iraitte
*B*aitu , hur 'ere' aguian,
*L*uscan goga daite.

XIV.

NEGVAN, elhurte bates,
*L*astanac escutabatez,
*S*udurra sapaturic;
*S*udurac min-har ezesan,
*B*ana bertan sendi nesan
*B*ihoza sūharturic.

*E*lhurras gaineti, hozic,
*B*ai carroinic, bai isoꝛic,
*B*adeia deus lurrean?
*E*lhurrac alabadere
*N*aduca ni, hoz badere,
*E*rrenic bihozean.

*H*aur da lurreco leguea,
*G*aus' oroc ber' ekoistea,
*B*era iduri du eguiten;

Ban' orai , miragarritan,
 Hozac beroa du nstan,
 Vrac sui' eraiquiten.

Bero huntaric liparbat,
 Su huntaric butf inharbat
 O lastan' erexequi
 Ahal banesasu suri,
 NinZatela sait iduri
 Sendo hainberzerequi.

Beras oroi, Iaincoagati,
 Lipar, inhar bategati,
 IraiZ enesasula;
 Ban' eracutsu maitari
 Gaisoac, bai urricari,
 Bai gupida tuzula.

Eguites horla, sinhetfu.
 Eder besain onbuletfu
 Isanes aipatua
 Sirat' ororen ahoetan,
 Et' amorosen gogbetan

Serurano alxatua.

X V.

NI SVREZEN has besain sarri
Berhes nindisun bertaric,
Lehen hautatu maitagarri
Nituen, nindutenetaric,
Orai eta betiereco
Surequi tinc egoiteco,
Eta berhes neholatan
EnanKidisun guisatan.

Guerostic esparansas hasi
Dut neure maitacaria:
Egunes egun irabasi
Vstes sutan ordaria;
Ban', ene sori gaizetan,
Enais orano deusetan,
Harris da sure gogoa,
Espada gogorragoa.

Horrembat gogor isatera

Serc saramaza gogatu?
 Sur' onhestecas etsizera
 Nahi nausua borxatu?
 Alas, berdin ni galduric
 Estaducasu baturic
 Non-nahi-den nic besambat
 Berse serbiza saizanbat.

Ban' ezar' asqui gaiZ, dariZat,
 Gaisqui horren eguiteco;
 Galbidera, maita sarizat,
 Maite saituen' egosteco;
 Isterbeguia minsazen
 Delacos gusas, Kexazen
 Harc saitü, hanti datorra,
 Sure niganat gogorra.

Ser ere sugati, nigati
 Bailedask' isterbeguiac
 Gal. saizadan estu hargati,
 Meresi ene maiteguiac
 Aizitic haur da susena,
 Ceinec ere baitu oguena,

*Berarc desan bak' ifuna
Eta har ahalxeisuna.*

*Harc cer er' ahal bailihorfa
Badaidiel' vste dusua?
Ene bihoza, haren losfa
Oran' estasagusua?
Ikusi nahi badusu
Hain sail denes, sein porusu,
Sato, sato so'guitera
Banohaco iauquitera.*

*Iauqui disut, er' ihesari
Dema, hara, laurherroan:
Araus, sein eder lastercari
Den suri eracutif-gogoan;
Bis hala, hal' espad' ere,
Eziren-ber su batere
Larde, gaurgoitic, oinaren
Puntan bihoza duenaren.*

*Beras, biho' en' artisarra
Larder' oro campora*

Evacuesu sutan den garra ,
Esa sure bihoz gorà :
Isterbeguia puxatus ,
Esa sines mehaxatus
Ex' esasu , edo kulüas ,
Asqui espada mehaxüas :

Hal' eguites sur' , ene bano ,
Eguinen dusu guehiago ,
Seren bainais , visi nisano ,
Nihauren bano sureago :
Hel sasquit gauvguer' , orian ,
Hel Zecos sure bisian ,
Espad' en' asperragati ,
Espereric sureagati .



NAHIS espegui
 Gaias ilhargui,
 Ni sure begui
 Ederrec argui;

Heien gordaxen
 Espasin ari
 Beti miraxen
 Dagosenari.

Suc hori eguiten
 Besambasetan,
 Nais eri eziten
 Bihox minetan.

Min' iragaiten
 Sautan artean,
 Nehorat joaiten
 Sauskidanean.

Seric inhara
 Naiteeno axit
 Noa horra, hara
 Nor' espaitaxit,

Vses naiteen
 Hel erortera

Su sirateen.
 Leku berera.

Halas bazutan
 Bazen basaitue,
 Baten lecutan,
 Nexe biga itut;

Seren nic suri
 Emanic bahi
 Bihox', ixuri
 Baixauskit nahi.

Surexin batu
 Et' aise gabe,
 Su nais bilhatu,
 Ta xisu labe.

Laster hil dadin,
 Su haur eguisu,
 Ilhaunt enadin,
 Ahal daidisu

Maita nesasu,
 Halas hil daite:
 Espanesasu
 Haus guertha naite



BERTANCO ILHOTS HAVR

*gastaroan eguina es isanagati, critsi dut
craoqueela hemen gaisqui.*

Escontidearen hil-kexua,
Museen contra.

ANDREAC luses serbiZatu

Saitustet, eta nic hospatu

Dut herri hautan suen isena,

Lehen guti esagutu sena:

Nic suen asturac et' atunac,

Gu baitan orano es ensunac,

Arguiratu' tut ilhumbeti,

Et' ateraric herraZeti

Guretu, et' eman hoc Euscara

Cobla honsalen esfuetara.

Aspaldi nola suen norhabe

Isan bainais, suac ene iabe,

Vste nuen nihaurc et' ekaizac

Io banensa , ncutre surcaizac
 Sintusquedal' , eta habeac,
 Neur aisolbe , neur' aterbeac;
 Vste nuen hala , ban' esquierqui ,
 Enganatu isan nais elguerqui ;
 Esi behar-beharrenean ,
 Hel-heles egon naisenean
 EZIzauste hurbiltu , es heltu
 Aizitiç sizauste guibeltu :
 Vzi derautasue hiltzera
 Ioana , ene bici erasitera
 Berainic lurrer' etorria ,
 Edo serutic igorria ;
 Ioan' , en' emaste Karioa ,
 Ene bihoz 'ene gogoa.
 O ser hitze laZ' enetaco !
 Hura galdus guero sertaco
 Hemen , ala' gaiz-beha nago ?
 Egonago , eta sordexago
 Duquedala dacussat , esi
 Orai alderdi espainis beci ,
 Aizinara nais hebainduco ,
 Embaldisuco et' esdeustuco ;

Seren bainais harsas gabetu ;
 Seinsas sentatu eta hobetu
 Vste bainuen , sahartu ondoan ,
 Nol' isan bainais gastaroan .
 Lehèn neur' eguitecoen haxe
 Bakoiza baizautan sortaxe ,
 Orai baititut baten biga ,
 Haren' , enea , nol' es higa ,
 Nol' enainte iasan-esines ,
 Eta soinac ihes eguines ,
 Butuspico edo larrapoca
 Eroriric , oro porroca ?
 Aspaldi du , hanc arrencura
 Espal' ukan nisas , supura
 Ioan ninsatela , eta xixari
 Ehunen eguin han ianhari .
 Hura , nois ere bainenducan
 Ohaturic minac , dut ukan
 Neure sain , et' egon sait beti
 Iguitu gabe saihetseti ,
 Gueldi han , ern' et' irazarri ,
 Et' ebiltan has besain sarri
 Serbizatu sait besapeco ,

Erorteti beguiraZeco.
 Harc, erian nol' eheinaZen,
 Sendoan er', ene gueinhazen
 Saquien, bait' are pausu emaiten,
 Bihozac sautan-cal ehaiten,
 Hur' ene soberaren doiZen
 Iarriric, ari sen nois goizen
 Ene samurregu' isanaren,
 Nois ene bihoz epclaren
 Gar behar sen gauzetan, gorzen;
 Et' eguin bidean gogorzen.
 Herris campoan nenbilano,
 Berzen koeitac, neureac bano,
 Hobetsis, heier iarraiquiten,
 Harc saustan neureac eguiten.
 Nangoenean noispait udalen,
 Andreac, suen alhor sabalen,
 Nih Laurenac guibel-emanic,
 Et' eguin-gabes hetan lanic,
 Ikusten nituel esteialzen,
 Harc seraustan hutsac estalzen;
 Eguiten nic eguin-beharrac
 Berac harZen golde-nabarrac,

Bera iarten itots-emaiten ,
 Ber' ereiten , ber' ogui epaiten ,
 Et' oro berac lant-ahala
 Lanzen , isan balis besala ,
 Es' aitoralau' , et' emaste ,
 Ban' esein nekasale gaste .
 Horic iaquinic suac guertuqui ,
 Ezinaren hizera duqui
 Harzas berz' art' iduquitera ,
 Vzi gabe hal' hilerera ?
 Badaquit erranen dusuela ,
 Lurrean iagoitic estela
 Isan xipiric es guebienic ,
 Sein bere mugan hil estenic .
 Bici hunec (aitor dut hori)
 Esin diraque beti ehoi ,
 Bana hur' esta hil sahartus ,
 Baicic higatus , et' eihartus
 Errequeituac eman-gabes ,
 Et' es héc harzera herabes :
 Nola baraxe lanzeoan
 Girofleiac , vda beroan ,
 Vr-peitus lehenic ximalzen

Baitir, 'eta net guero galzen.
 Esi balitu Iainco-axeter,
 (Seinen baizarete bereter)
 Isenes Phebus darizanac,
 Hartan eguin ber' escu-lanac,
 Eta luen ikertu eta lotu,
 Segur da satela sendoru:
 Baien espaizauscor' oroitu,
 Hala hur' er', ed' esi' orhoitu,
 Edo saque' orobat isan
 Ioana hil edo bici lisan.
 Beras nisas hain axol guti
 Dusuen guero suen serbizuti.
 Nais, oraidanic, ment' orotan,
 Ialquiten, es-izulzecotan.
 Bad' es nehor niri obororic
 (Estudan guero eguin gogoric)
 Eske iar cobl' edo kantore,
 Baici nigar eta deitore;
 Esi estuquet berhain asperric,
 Ioan 'enea semhait bil-erric,
 Lupean, air' edo seruan
 Deracustano den lexuan.

IAINCOASCO NEVRTIZAC.

Vers de Deuotion.

Hamarcuna

Edo Iaincoaren hamar manüac.

IAINCOTAN bat huts iauretsac
Eta berzeric sinhetsac
Iaincoric es Iaincoaisunic
Esin datequiela hounic.

Haren isen' alferretan
Es erabil eur' elhetan,
Igand' egun', orhituqui,
Iragan esac sainduqui
Ait et' am' ezac ohora,
Visizeco anhiZ dembora:
Esadil', erhaiten ari:
Esisal' ohaidecari,
Es' ohoinkeri' eguile,
Es guesurreasco iaquile,

Et' estesala dessea,
 Nehorcn et' emastea
 Alhor, motil, nescasoa,
 Idi es on gaineracoa,

Elisaren manüac.

Beguir' eZac iei-egunac
 Elisac deracutscunac
 Eta, hutsic gabe, mesa
 Hetan ensun albaihesa.
 Barur eguic ieigueietan,
 Berrogueyan, laur muguetan,
 Bait' elic' aragui iates
 Orsirale larumbates :
 Estaquiala ioan vrteric
 Eur' aitorr' eguin gaberic
 Gaisqui equines Apesari;
 Eta gusis Pascocari
 Basc' adi ceruc' oguias,
 Iesusen gorpuz visias.

Eguberri-coplac.

Seric gogatu isan baita

Seruco aita
Gure berherostera,
Seme bacoiza hartaco,
Saritaco
Igorri du lurrera;

Ber' odolas mundu hunen
Teiarsunen
Ossogui garbizeco,
Eta hilic sazanaren,
Guisonaren
Bere hilas pizeco :

Eta seren hal' atseguin
Baizuen eguin
Sedin gure laguna,
Eta Iainco isanarequi
Erexequi
Ledin guisatarsuna.

Nescassobat amataco,
Galileaco
Nasareten hasia,

Baderauca hautat' UKan
Baizeducan
Seinec isen Maria.

Ainguerua hambatequin,
Hiz haüequin,
Nazarete hirira
Ethoi sedin berri haren
Mariaren,
HelZeco beharrira.

Ongui saren, ô, lurrean,
Isatean,
Bardinic estusuna;
Su sara Iaincoaren ama,
GaiZen sama
Genter dedetesuna.

Sure visize suhurrac
Seru-lurrac
Deracarsque baquera,
Esi Iaincoas sar' isorra,
Harc nigorra

Hunen

Hunen suri erraitera.

Inhardets sesan hiz hórán,

Ser ansotan

Guerra laite diosuna?

Haurlanic gab' ama deia

Ene deia?

Haur iagoiti enansuna!

Aingueruac, hori bada

Eguia da

Ala diotso Maria;

Iainco iauna sutan dusu,

Esagusu.

Haren inđar handia.

Mariac berris siořona,

Haur ni huna

Iaunaren nescatoa,

Iaunac hala badariza,

Sure hiza

Nitan eguin biboa.

Basedin ordu berean
 Otoizean
 Iar belhauticaturic,
 Non senti baizesan farri,
 Miragarri!
 Elhe' araguituric.

Gueros, sesano ainic-eta;
 Vrhent-beta
 Hil-bederazurruna,
 Iaincoari eskerrcn emaiten
 Iragaiten
 Situen gau' et' eguna

Erdi-mugan ohazera
 Betlemera
 Ioan sedin Iosepequi;
 Non, berz' errekeitu ganes,
 Sazan ganes
 Bordan, Aristo-idiequi.

Hanxe guison-iduritan
 Gauherditan

Iesus iaio sequion ,
 Mihiscando oihal lodiā
 Abel odis
 Ohacoa sequon.

Arzainac, ieusten hiz gusi
 Hanc seruti
 Ensunic (hergoresan
 Bu gloria Iainco honac ,
 Bu guisonac
 Baxea leihorretan.)

Bertaric olhiritan ,
 Nekoxetan ,
 Artaldeac vZiric ,
 Iesusen adorazera
 Betlemera
 Ioan sitesen larriric.

Seinec escuan matoina ,
 Seinec soina
 Gasnas bete daroa ,
 Seinec erdi berriari ,

Gois-ascari
Lakioan anhoa.

Aguer siten' guer' ondoric,
Nonbaitcoric
Hiru subur, batetan,
Hirurac herri handien
Iaur-guehien
Sein ber' aldirietan.

Hauc goistirir' isarbatz
(Cenagati
Berri) beha iarriric,
Hartan ludu erreguearen
Sorzcaren
Senale' ardietsiric.

Lehia handirequila,
Haren bila
Iudeaco herrian
Non dugu-otfes, iarri siren
Hur' ediren,
Hari gurtu-nahian.

Ierusalemra iinic,
Et' eguinic
Han hiz Herodessequi,
Churpail sequien hila-legues,
Indu-erregues
Aipu ensutearequi.

Carrointaturic odola,
Hala nola,
Ordus, mercataria,
Saparretic oldarZean
Es-ustean
Bide-selhataria:

Edo seric icarazen,
Eta lazen
Bait' erhaile gaxtoa,
Daxeconeau lepoti,
Edo vkoti
Erregueren bessoa.

Guero berac, aleguia,
Guticia

Ioan Iesufi gurZera,
 Hangaintic izul litesen,
 Eguin sesen
 Otoi, berri ccartera.

Eta baietz hiz-emanic
 Héc, harganic
 Bertan despedizeco,
 Erdn siten Betlemera,
 Isar beca
 Iarriric aizineco.

Han Iesus haurra baturic,
 Troxaturic
 Vzioan sazala,
 Gurren iar sasquion apalzen,
 Nor ahal sen
 Saquitenac besala.

Insens' urh' eta mirrasco
 Emaiz' asco
 Eskeni deraucate;
 IzulZean, Herodesi

*Bat-ihesi,
Bide berri daroate.*

*Seren, seguitela hala,
Lo sunzala,
Vken suten manüa,
Manu laungoico aitaganic,
Goradanic
Hetara bidaldna.*

Nunc dimittis, &c. Simeonen canta,

*I AVN Oray, sure hizara,
Dusquisu bere gogara
Bakes sure motila;
Seren sur' oldes sendatu
Behar naiüena, miratu
Dut neure beguiequila.*

*Sein apaindu baizenduën,
Arguizat, herri bilduën
Beguitari' aizinean;
Genter gorde 'aguerzeco,*

*Eta glori' emaiteco
Israelarren artean.*

*Glori' aitari, semeari
Eta gogo sainduari
Eman bequie barctan,
Hala nola hatsarreti
Baizen, orai eta beti,
Mente mentecoetan.*

Vexilla Regis, &c.

*ORAI guerlaco bander
Du Alferizac ahurrera,
Orai nabaritu doa
Curuze misterioa;
Seinetan araguiaren
Eguileac gaiŕ igaren,
Bait' egonic hedaturic
Oin-escüac izaturic.*

*Seintan gaisk' izatequiric,
Eta sauris iuhiequiric,*

Lansa-

Lansa-sihite garrazas,
 Punta-sorroꝫ, aho-lazas,
 Xahu guenzanzat kosuti,
 Ikus guenzan bekatuti,
 Egon baita sariola
 Es ur ban' ur-ar' odola.

Orai dira guertatüac
 David, Erregue prestüac,
 Hiz neurtutan gaus' emanac
 Cantalotfes serrazanac;
 Herris herri sebilela,
 Eta gusier siortela,
 Iainco iauna gugatila,
 Regnatu da suretilla.

Suhazetan d'ederrena,
 Sur haur nonti bait' ethena,
 Argui da, da distiatu,
 Et' Erregue - granastatu.
 Suhaz motas hob' esina,
 Et' ongui hauta sedina
 Honein saindu lohadarri

Los et crexequi-garri.

*Dohatsua, seinetarie,
Seinen beſſo bietarie
Vrkaturic egon baita
Securu ororen garhaita;
Gorpuza, balansa nola,
Dilindaca segocola,
Ifernüac seducana
Alxaturic beragana.*

*Agur, ô sur curuzea,
Seintan baita en' vſtea;
Orai, paſſion' aroan,
Iauna dutenac gogoan
Iuſtotarie iuſtoago,
Eguisquic, et' aiſinago
Gaiſkiguiler vzttec pena,
Gaiſqui eguines sur vtena.*

*Hiri Iainco hirurcuna,
Gusiec guehien vguna,
Gog' oroc, bide besala,*

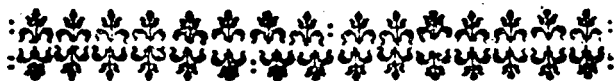
*Elhesari demaiala ;
 Gu hih Lauren herioas ,
 Curuze-misterioas ,
 Salbatu gaitualacos ,
 Xuxen gaizac secularcos.*

NEVRTIZ HAVTACO HIZ
bekanen adigastia.

EXPLICATION DES MOTS RARES
qui se rencontrent parmi ces Vers.

LE peu de communication que les trois Prouinces du païs de Basques, qui sont deça les Monts Pyrenées, (à sçauoir *Labourt, Basse-Nauarre & Soule,*) ont entre-elles, d'autant qu'elles dépendent de diuers Gouvernemens, & de diuers ressorts de Iustice ; est cause de ce que plusieurs mots anciens *Basques*, qui se sont conseruez en chacune de ces Prouinces, ne sont pas entendus en l'autre. C'est ce qui m'a obligé à mettre icy l'explication de quelques mots de cette sorte, qui se trouuent dans ce Recueil de Vers, apres auoir aduertty le Lecteur, que la lettre **L.** dont ie me sers apres aucuns de ces mots,

veut dire Labourt , & c'est pour faire entendre que tels mots sont particulièrement vusitez au pais de Labourt. L. Oc, veut dire Labourt Occidental , qui est le quartier de la coste de la Mer , comprenant les Bourgs de *Saint Jean de Lus* & *Sibore* ; & ce qu'il y a de Bourgs , & de villages à trois lieuës ou environ à la ronde. B. veut dire, la Basse-Nauarre. S. la *Soult*. S. M. *Soule Meridionale* (qui est le quartier de la montagne , appellé vulgairement *Bassaburua*) & N. la *haute-Nauarre*.



A G V R , L. Oc. Dieu vous gard , *Salve* en Latin.

Ahorpegui , N. visage.

Abuz , L. Oc. iouë.

Aiduru attendant , *aiduru egoitea* , demeurer en attente.

Aiber isatea norbaiti : c'est auoir desir de faire du mal à quelqu'un , mais ce mot à encore vne autre signification en S. car on y dit *aiber nais* pour , *ie me doute* , ou *ie soupcone*.

Aitoralaba , vne genti-femme , femme noble.

Aisolbe S. M. lieu ou l'on est à couuerr du vent.

- Albor*, Champ.
- Amerfsea*, Se fatifaire, ou contenter en quelque chose, se venger.
- Anhoa*, c'est la pirance du Pasteur. S. M.
- Apainzea*, Aprefter, ajancer.
- Avalde*, Paire, ou couple.
- Aratfu*, S. Charnu.
- Araz*, L. Net.
- Arrhessi*, B. Enroué.
- Artazea*, L. Avoir soin, de *arta*, soin.
- Asper*, Satisfaction, ou contentement. B.
- Astura*, Habitude.
- Atun*, Accoustumance, façon de faire, ou mœurs.
- Axol*, S. Soucy, *estus axol*, il ne m'en chaut, ie ne m'en soucie pas.
- Bekoqui*, L. Oc. Front.
- Beguihontgarrri*, Agreable aux yeux. On dit pareillement *gogohontgarrri*, pour dire, agreable à l'esprit.
- Bela*, N. Chandele.
- Berainic*, S. De son mouuement, *nurainic*, de mon mouuement, *hirainic* de ton mouuement.
- Bereter*, S. C'est proprement le Clerc qui sert le Curé à l'Eglise: Il se prend aussi pour celuy qui sert vn homme de condition, en autre qualité que de simple valet, com-

me vn *Commis*, ou vn *Secrétaire*.

Berheroftea, *Racheter*.

Berreguin, L. Leste, propre, bien fait.

Berrhetus, L. Par *furcroist*, en augmentant, de *Berrhezea*, augmenter.

Berun, L. Plomb.

Betheguinsarre, S. Perfection, accomplissement.

Boli, S. Yuoire.

Kaisu, B. Taille du corps.

Kexazea, S. Se fâcher & mettre en colere:

Il se prend aussi pour faire plainte de quelque tort ou grief qu'on a receu, *maiteva-ren gal-kexua*, complainte pour la perte de la maistresse, *hil-kexua*, complainte pour la mort de quelqu'un.

Doizea, Ajuster, proportionner, de, *doi*, iuste, proportionné.

Duhulate, Tas d'argent, *ate* en langage de S. Veut dire tas ou monceau.

Ekaiza, Orage, tempeste.

Ecoissea, S. letter : Il signifie aussi le fruit ou la production de quelque arbre, ou d'autre agent naturel.

El enazea, B. Soigner vn malade, & le gouverner.

Elhesari, S. Louange, congratulation.

Elicazea, S. S'abstenir, & se passer de quelque chose, *elica naite gausa borsas*, ie me passeray bien de cela.

Embalditu, Estropié, ou perclus des membres.

Engrenatu, S. Fier pour estre trop à son aise.

Epaixca, S. A la dérobee, à cachettes,

Erastea, ou *edastea*; S. Discourir, faire quelque recit, ou narration; c'est de la qu'on appelle *ereßsac*, les vieilles chansons qui contiennent quelque histoire, ou narration.

Eredu, L. Oc. Equipolent, comme, *haren eredura*, comme luy, à l'équipolent de luy, c'est le mesme que *haren araura*.

Erhastea, S. Tuer.

Erne, L. Oc. Esueillé, attentif.

Erregue-grena, L. O. Pourpre Royale.

Erpai, S. Qui attend longuement, *haren erpai hemen nago*, ie demeure icy, l'attendant avec grande impatience.

Eskierqui, C'est vn aduerbe expletif, qui répond au Latin, *scilicet*.

Escuta, S. Poignée.

Esiacuru, ou *siacuru*, pretexte, excuse.

Esiaczca, S. Dissiper ie bien, le laisser perdre.

Eseiani, Miserable.

Escontide, C'est ce qu'on dit en Latin *coniux*, le mary, ou la femme.

Guenhazea, S Nourrir ou entretenir.

Galcazea, ou *calcazea*, Coigner, ou enfoncer à force de pousser.

Garhi, S. Gresse.

Goizea, S. Vaincre, moderer vne douleur ou passion.

Gotor, S. Fier, altier.

Hamarcuna, Dizain : Il peut estre employé aussi pour signifier le Decalogue.

Hebain, Impotent, perclus des membres.

Herots, S. Bruit, renommée, *herotsduna*, qui est fameux pour quelque qualité particuliere qu'il a, soit bonne ou mauuaise.

Herscailu Emplastre ou bandage.

Hil-aitorra, Vne confession ou declaration que fait vn homme mourant.

Hirurcuna, S. Ternaire, (comme *laurcuna*, quaternaire,) on s'en peut seruir pour designer la Trinité.

Hizeraduqui, Obligé enuers quelqu'un, ou qui est tenu de faire quelque chose.

Hilerr, Région des morts.

Honzea cobla, Composer des vers. S.

Hots, Bruit, renommée : *hospazea* publicier, *hospasu*, renommé celebre.

Iaincoaisuna, Dieu feint, Idole.

Iauquitea, S. Attaquer.

Iauressca, S M. Reconnoistre quelqu'un pour
Seigneur, le reuerer, luy faire hommage.

Ieiac, N. Les iours des Festes.

Ieigueiac, Lesvigiles des bonnes Festes.

Iuhiequi, N. C'est vne caque mal calfeutrée,
ou éroupée, de façon que la liqueur qui
est dedans, s'écoule en dehors.

Ikerze, S. Soin, bon traitement.

Iguelsu, L. Du plastre.

Iharduquitea, L. Contester, disputer sur quel-
que chose.

Ihosfa, Complainte ou regret sur la mort de
quelqu'un.

Isum, B. Amende pecuniaire.

Isartegua, Le Ciel estoillé; le Firmament.

Ispi, Fil deslié d'or, d'argent, ou de soye.

Itoitea, S. Tirer de quelque lieu, *extrahere*, en
Latin.

Izatequi, S. Piqué de quelque clou, ou au-
tre chose pointuë.

Laxio, Sac, ou poche à mettre la pitance du
Pasteur.

Lohi, S. Corps, & de la *lobadar*, membre.

Maitari, Amant.

Maitakeria, Mal d'amour.

Maiteri, Amour, ou amoureux.

Matoix, C'est vne espece de fromage gras.

Mihiscando, Petit linceul.

Necoxa, S. M. C'est le giste que font les brebichors de la bergerie, sur la raze campagne, pour prendre le frais, lors qu'il fait ferein.

Nescasso, Vierge, pucelle, de *nesca offo*, qui veut dire, vne fille entiere.

Neurtiz, Vers, de *Neurtu hiz*, mots mesurez.

Odi, N. Mangeoire. Il se prend aussi pour vn vallon enfermé entre des Montagnes.

Ohaidcari, Paillard, de *ohaide*, qui veut dire concubin ou cōcubine. Ce mot estoit fort commun anciennement, comme l'on peut voir en plusieurs vieilles chansons.

Ohazea, Placer, ranger, s'aliter de maladie.

Oharzea cerbaiti, Prendre garde à quelque chose,

Orbain, Cicatrice.

Orri, Feuille d'arbre ; il est commun dans cette signification, au païs de *Biscaye*.

Poxelazea, B. Empescher, trauerfer.

Puxazea, S. Mal-traiter de parole.

Pusiazea, S. Mespriser & faire vn fi de quelque chose.

Sensazea, Se droloter.

Sordex, Pire.

Sorsaina, S M. La nature ou l'esprit qui pre-
siede à la naissance des enfans.

Sain, Gardien, celuy ou celle qui a en char-
ge vn malade, des enfans, ou quelque be-
stail, ou volaille.

Supertus, Par excez, de *superzea*, tester.

Supu, L. Fossé.

SURKAIZ, S Vn estanson de bois pour apuyer
vn ieune arbre, ou quelque autre chose.

Teiarsun, S. Vilainie, de *tein*, fale.

Tinc, Serré, ferme, *tincazea*, ferrer.

Vko, Desni, il signifie aussi l'auant-bras,
qui est depuis le poignet iusques au coude,
& ses deriuez sont *Vkarai* poignet, &
Vkondo, coude, S.

Vrhenze, Fin.

Vzso, S. Crèche de bœuf.

